

英汉林业科技词典

TERMINOLOGY OF
FOREST SCIENCE, TECHNOLOGY
PRACTICE AND PRODUCTS

科学出版社

英汉林业科技词典

科学出版社

1981

内 容 简 介

本书译自联合国粮农组织《Terminology of Forest Science, Technology Practice and Products》，内容包括林业、森林工业、木材工业及有关学科词汇 10000 余条，并对其中 6000 余条进行较详细的解释，书末附插图 30 幅和汉文索引。

可供有关教学、科研、翻译人员参考使用。

英汉林业科技词典

*

科学出版社出版

北京朝阳门内大街 137 号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1981 年 2 月第 一 版	开本：787×1092 1/16
1981 年 2 月第一次印刷	印张：27 插页：3
印数：0001—7,250	字数：832,000

统一书号：17031·103

本社书号：1606·17—1

定价：5.00 元

前 言

《林业科技词典》是联合国粮农组织和国际林业研究协会联合编写的，现翻译出版。本书共收词 12000 余条（有重复），其中有释义的 6807 条。另附图 30 幅、词组 31 组。本书涉及范围颇为广泛，除造林、营林、森工、木工、保护、林业经济等林业学科外，还包括放牧、游憩、运筹学、电子计算机等有关学科，内容比较完整。

书中部分词汇和释义，不尽符合我国情况，但为保持原貌，故未加删动。只是为了便于我国读者使用，我们对词汇顺序等作了一些相应的改动。

本书是在林业部的支持下，由林业科学研究院倡议并组织北京林学院、内蒙古林学院、浙江农业大学、上海木材工业公司研究设计室和林业科学院的十一位同志负责翻译、审校和定稿的。在审校、定稿过程中得到全国许多有关单位的大力协助，谨表谢意。

由于我们水平和人力所限，不妥甚至错误之处在所难免，请读者提出宝贵意见。

《林业科技词典》编译小组

一九七八年二月

原 序

早在 1949 年芬兰赫尔辛基第三届世界林业会议上就提出编写多种文字综合性林学术语词典的建议。本英文版是该建议的一部分。当时大会请求联合国粮农组织来筹备这项工作。在林业组负责人勒路普 (M. Marcel Leloup) 倡议下, 联合国粮农组织责成由该组织和国际林业研究协会 (IUFRO) 新成立的林业图书文献联合委员会承担这一项艰巨任务, 并由萨里 (E. Saari) 教授专任主席领导这一工作。由于该委员会多年来一直承担着另一项复杂而性质完全不同的工作——创编一种国际公认的林业学科分类法。直至 1954 年《林业学科牛津十进分类法》的基本英文版完成出版之后, 联合委员会才开始多种文字的林业术语词典英文版本的编写工作 (同时扩大其正式名称为粮农组织/国际林业研究协会林业文献和术语委员会), 由粮农组织的林业和林产组提供少量经费 (每年 1,000 美元)。以当时已出版的《英联邦森林术语》(词典) 和美国林学会的《林业术语 (词典)》(第三版) 作为编写的蓝本。但在其后的七八年间只解决了 500 个术语和定义。这一项主要由少数几个另有专职的主要人员在自愿基础上完成的探索性工作, 最后确定了完成这一性质的工作所必需的主要程序和技术。但是关于专职领导和集中人力编写所需的经费仍急待解决。

由美国林学会的国际关系委员会主席哈珀 (V. L. Harper) 倡议和推动, 并向粮农组织和国际林业研究协会提出并达成两项协议: (1) 由美国和加拿大政府在五年期内分期提供 100,000 美元作为本计划英文版本部分的经费; 和 (2) 由美国林学会 (非牟利的科学组织) 承担管理该项经费的责任, 并保证英文本的最后出版。从 1964 年 12 月起聘定了一位负责技术指导和完成工作的专职主编, 在英国牛津工作。

对英语词汇的选词和编写工作程序概要的说明如下: 1964 年 12 月在英国组成了 25 个专家工作小组, 包括如牛津十进分类法中所规定的森林科学、工艺和产品的各个领域。一共有 8 个专家工作组, 各组由一联络主任领导, 分设于下列各机构内: 英联林业研究所 (在牛津), 林产品研究所 (在普林西斯里斯博勒 Princes Risborough) 和林业委员会 (在艾利斯霍尔特 Alice Holt) 的研究站, 另一工作组设在热带产品研究所 (在伦敦)。各工作组承担的任务是对《英联森林术语词典》内所收集与该组专门学科有关的术语和定义进行复审, 并在认为需要时提出修订意见。此外, 还可以提出合乎需要的新术语, 并对每一个新术语附以暂拟的定义。

然后将基本材料送交在牛津的主编复审, 并由他与有关的工作组, 有时也和其他专家商榷后作进一步修订。主编再按照辞典的标准格式对这份材料全部重新安排。随后将经过修订和重排的版本复制本分送给英联邦各国 (达 40 个以上) 加上爱尔兰共和国等, 征求意见和进一步补充条款的建议。经英联邦各国评注的大量材料在牛津进行校对和复审, 并与有关工作组一起再参照个别英联邦国家的评注, 按需要进行增补。

随后将这些订正和增补的材料寄华盛顿的林学会办事处。经该处词典计划的“促进员”与其他人士商榷后, 邀请一至几位各适当学科的美国著名专家来复审英联邦已同意的材料。要求各复审者按照每一术语在美国的使用情况和通用范围来加以研究考虑, 并提出对美国林业

有重要性应增补的含义及其定义。美国审校的建议随即送回牛津作最后讨论。

附录6(译文略——译注)中所概括的全部工作程序是灵活运用。如美国林业中,架空索道、放牧、游憩和野生动物管理等方面,产生了更多、更丰富的词汇时,就倒回协商方向,即术语(主要词及其同义词等)先在美国确定,然后送交驻牛津的主编转送各地和英联邦复审。

由于材料交换所引起语义上的不一致,不断地突出了——在所涉及的较大一部分分科领域内,在不同的英语“林业”用词之间——术语使用上的许多分歧,有时甚至是惊人的分歧。有鉴于此,因而规定在主编、“促进员”和美国专家之间每半年开会一次,以便澄清、缩小和解决在通讯上证明是难以处理的分歧。难处理的分歧主要有两种:(1)同一概念有不同的主要词;和(2)同一主要词有不同的概念。因为没有强求标准化的问题,所有这类分歧都标上有方括号的注解,指明用于英联邦或美国。

在上述活动的同时,美国林学会的森林术语委员会独自修订该会出版的《林业术语词典》第三版。所以美国林学会办事处在复审英联邦术语材料时正好有此修订版的原文可供参考。除去主要是地方性的术语以及在标准词典中有恰当解释的以外,曾从其中引用了不少材料。

最后,在对原文的意见取得一致时,由主编就英联邦和美国双方都满意的术语和定义转印成 8×4 英寸的卡片,每张复制的总数达130份,分送给世界各地的文献中心和特别指定的团体(72处)。这些都是事先加以组织并明确任务的,因此每处都能按照统一的工作程序对卡片进行加工——主要是将每一定义忠实地译成它们本国的文字并给以恰当的主要词、同义词等。例如设在莱因贝克(Reinbek)指定为德文本中心的联邦森林研究所,从一开始就给了它12套卡片,这些卡片再分送西德、东德、奥地利以及讲德语的瑞士作为同时进行加工和互相商榷之用。用这样的方法,就能使任一语言区使用相同的概念内容、排印细节、释义的顺序、形式、插图和分科等,在困难最少的条件下,用它们自己的语言编写出一本与本计划相一致的术语词典。尤其重要的,也是此多种文字版本的基本特点,是对每一个下定义的概念给以专一的顺序号数(URN,是Universal Reference Number的缩写)。这个编号在各种文本中都是固定不变的。在本英文版中统一编号成为完全的顺序形式,由第一个字母A的主要词开始到最后一个Z字母的主要词结束。在其他文字的版本中,主要词当然按字母顺序排列,但它们的统一编号就不可能是顺序的;所以紧接在各种文本的主体词汇之后将附有一个数字在前的术语表,按照数字顺序的排列,相应的主要词位于每个数字之后。用这样的方法就能保证各种文字之间有充分的联系。对同样有效的德文、法文和西班牙文本的编写工作正由各语言区的负责机构积极进行中。

此外,还进一步考虑和补充两个辅助性的但又十分必要的发展计划。首先,鉴于语言是人类的一种不断发展和变化着的工具,所以设立某种机构使本计划的各术语词典具代表性和先进性是非常必要的;其次,应编辑并出版包括只限于地方使用或方言性术语的国别或地区别的术语词典作为补编。这样,也只有这样,这方面的努力才能很好而忠实地为林业服务。关于第一点,目前正在注意采用某些合适的方法来建立一个程序,不仅能用以适当处理勘误与修订工作,也能用以适当处理附加有统一编号的术语补充项目——因为除了通常会遇到的术语增补和改变以外,现在刊印的英语词汇还必然会收到其他重要林业用语上因语言需要而提出的大量增补的词汇概念。至于第二点,则应该是国家或地区组织的首要责任。

林业界和各有关领域的数百位专家曾对本词典计划作出不同的贡献。最早的主要缔造人和杰出才智者是英国牛津的福特-罗伯森(F. C. Ford-Robertson),是他任英联邦林业局局长时,

特别在与联合国教育科学文化组织的自然科学部作了非正式的商议之后,订出了符合于这种性质国际计划要求的编写细节和工作程序而奠定了工作的重要基础;随后他将这些细节和程序送交林业文献联合委员会,得到该委员会和它所仍然代表的国际组织的及时批准。作为国际林业研究协会副主席、美国林业局副局长和美国林学会国际关系委员会主席的哈珀运用了这三个机构的技术和经济力量来解决有关资助和推动本计划所遇到的各方面问题。国际林业研究协会主席并继哈珀就任美国林业副局长的杰米逊 (George M. Jemison) 在由美国和加拿大政府联合保证本词典出版的财政援助中 (除上述基金补助外) 发挥了强有力的领导作用。美国林学会执行秘书克莱珀 (Henry Clepper) 在本计划的规划阶段和早期慷慨地提供了该会的财力。他的继任人格拉斯考克 (Hardin Glascock, Jr.) 又继续热心地执行本计划。在开始期间由迈耶 (Arthur B. Meyer) 担任华盛顿和牛津之间的联络员。在设立了美国的“促进员”职位之后,先后由西姆斯 (Ivan H. Sims) 和温特 (Robert K. Winter) 接替这一工作。最后应特别提出的是霍尔夫人 (Mrs. Betty Hall), 自 1967 年起任兼职秘书,专心致力于词典的编辑工作。

这一整套术语词典的出版标志了联合委员会在向三项主要工作目标迈进道路上的一个里程碑。实现这些目标正是主编人长期全力以赴的夙愿;就是为林业专业 (就其最广泛的含义而言) 提供以下方面的参考资料: (1) 学科分类法——于 1954 年完成,出版了《林业学科牛津十进分类法 (审定英文版)》,后来又出版了许多其他文字的版本; (2) 综合性文献目录 (1965 年出版的《全世界林业期刊和丛书目录》包括 99 个国家); 和 (3) 各种文字对照的综合性近代林业术语词典;对以上每一项工作都是在国际监督下设有修订和扩大的适当机构。

国际林业研究协会主席

杰米逊 (George M. Jemison)

粮农组织/国际林业研究协会林业文献和术语委员会主席

梅特罗 (Andre Métro)

美国林学会主席

戴维斯 (Kenneth P. Davis)

使 用 说 明

(一) 本词典以从英语查汉语译名和解释为主要目的,书后附汉语索引,也可从汉语查英语名*。

(二) 术语词汇(包括单词、复合词、缩写词)按英文字母顺序排列。

(三) 术语词汇有两种

1. 一种是有释义有统一编号的,又分为主要词和次要词。主要词在每条的前面,用大写正体(只有极少数例外,如 f. o. b.);次要词在释义内,用小写正体,

2. 另一种是前者的同义词、近似词、反义词等,用小写正体,放在附录 I (有释义的术语),可从其箭号后的统一编号查见,如

forest circle→1035

(四) 每条词,英名在最前面,有的附有国别和地区别,其次为汉译名,汉译名后有的标明有附图和词组。下面一行有的有缩写词、同义词、近似词、“>”、“<”等。再下面一行为释文,释文后有的有注解,最后为参较词、对照词、参照词,如

CLEAR CUTTING [美], CLEAR FELLING [英联] 采伐 词 19

= clean felling, ≈ clearance

1. 1064

2. 参较 PARTIAL CUTTING→
SEED TREE CUTTING METHOD。 1065

(五) 英文词有不同拼法的,在同一字中用圆括弧括起来表示,如

BA(U)LK 意思既可拼为 BALK, 也可拼为 BAULK; 或用不同字表示,如
FROE, FROW。

(六) 英文词前有剑号“†”或双剑号“‡”的,表示该词汇已过时或不通用,只备阅读旧

文献时参考。如

† ESTABLISHMENT PERIOD 2106

‡ CONDENSER KILN 1209

CLEAN

>CLEAR

(1)

†(2) 1054

COMMON(s)

‡Com.

(1)

(2)

†(3) 1155

(七) 英文词后有的注有该词汇通用的国家和地区,用方括弧括起,如

CLEAR CUTTING [美], CLEAR FELLING [英联],表示前一术语在美国,后一术语在英联邦地区习用。

(八) 汉译名中可省略的字用方括弧括起,如

SPOT PLANTING 块[状栽]植

译名原则。凡我国出版英汉科技词汇中已有译名的尽量沿用;部分不合适的,重新拟定;仍有参照使用意义的予以保留,与新拟译名并列。迄今无译名的,根据各该词的含义并参考生产实践,拟定新名。

(九) 汉译名中

1. 大多数是一条术语一种释义、一个译名、如

COMPARTMENT 林班

2. 有些是一条术语几种释义,分别用(1)……,(2)……,(3)……标明时,则分别给以译名,如

TIMBER

- (1) 林木
- (2) 木材
- (3) 木料
- (4) 船骨材
- (5) 木料

3. 有些是一条术语一种释义,但在我国生产实践中有两个或几个译名,则均予保留,如 HEAVING 冻拔,冻举

4. 有些是一条术语几种释义,虽分别用(1)……(2)……(3)……标明,但在汉语和我国生产实践中属于同一含义,可共用一个译名,则不分别列于(1)……(2)……(3)……款下。而放在英文词之后,如 CONTINUOUS GLUING 连续胶合法

- (1)……
- (2)……
- (3)……

5. 有些是一条术语一种释义,但包含两种含义时,根据我国生产实践,则译成两个或多个译名,如

HARDWOOD 阔叶材,阔叶树

6. 有些是一条术语一种释义,但该术语既可作名词,也可作形容词或动词用时;或一条术语根据词类分成几种释义,并用(1)……(2)……(3)……标明时,则按词类分别给以不同的译名如 DOMINATED [英联], INTERMEDIATE [美]中等木,中等的 KILN 干燥窑,窑干

或

BARK

- (1) 树皮
- (2) 剥[树]皮

(十) 英文词因国家或地区不同而用词虽不同,但含义完全相同时,汉译名也只有一个,如 CLEAR CUTTING [美], CLEAR FELLING [英联]皆伐 HARVEST CUT(TING)

(1) [北美] PRINCIPAL FELLING
【少数英联】主伐

(十一) 汉译名后有“图××”,表示附录中有图解说明,如

SLOVEN [英联] 折楂 图 10

汉译名后有“词××”,表示该术语有相关词对比排列成的词组说明,如

CIRCLE SAW 圆锯 词 20

(十二) 英文词和汉译名等下面另起一行,有的有各种符号和词,其含义如下

1. $\text{\textcircled{X}}$: 缩写号,表示 $\text{\textcircled{X}}$:号后的词为英文词缩写,如

BENDING MOMENT 弯[曲力]矩

$\text{\textcircled{X}}$: b. m.; 或者还表示英文词为哪些词的缩写,如

ALGOL 算法语言

$\text{\textcircled{X}}$: for Algorithmic Orient(at)ed Language

2. <: 表示较符号后面术语的含义狭窄,如 FOREST TREE BREEDING 林木育种

<FOREST TREE IMPROVEMENT

3. >: 表示较符号后面术语的含义广泛,如 FOREST TREE IMPROVEMENT 林木改良

>FOREST TREE BREEDING

4. $\neq$: 表示强调不等于符号后面的术语,如 FOREST VILLAGE 森林村

$\neq$ VILLAGE FOREST

5= : 即同义词,其中如在词下划有横线,表示在使用中该同义词较原词更适宜,如 $\dagger$ TREE-LENGTH LOGGING 原条采运

= whole-stem logging, $\dagger$ long logging

6 $\approx$: 即近似同义词,表示符号后面的词汇含义近似该术语,如

FOREST TYPE

$\approx$ (FOREST) COVER TYPE

7. $\pm$: 表示与符号后面术语含义相类似,但又不一致;在某种程度上较其狭窄,在某种程度上又较其广泛,如

TIMBER STAND IMPROVEMENT 用材林改进伐

$\pm$ IMPROVEMENT CUTTING

(十三) 英文词在主要词(或其各条释义)和次要词右侧都有按字母顺序统一编排的号数,称统一编号(Universal Reference Number 缩写为 URN)。由于本书除英文版本外,还有法、德、西班牙文版本,统一编号便于各文本中同一术语词汇的对照使用。

(十四) 释义中有的有附注,目的是对词的含义加以必要的补充,有助于对该词的理解。

(十五) 文中或文末的箭号“→”,表示参照箭号所指的有关词汇,有助于对该词的理解。

(十六) 为便于汉语使用和排印,对原书术语词汇的顺序等作了如下变动:

1. 将主要词、次要词的同义词、近似词、反义词等摘出放在附录 I,并将箭头后面的词汇改为统一编号的号数。

2. 原文中有些术语左上角有 * 号、右上角有 1、2、3..., 含义前者表示引用本辞典中的主要词和次要词,后者表示所引用该词的第几款。汉译后,1、2、3...都有了各自的译名,因此将 * 号和 1、2、3...删除不印。

3. 其他还将在使用上意义不大的部分国别和地区别、词类和学科别等也予以删除。

* 汉语索引可根据统一编号在正文中查阅相应释义;缺统一编号的汉名表明原书中未予编号,仅供对照英文词参考。

目 录

前言	iii
原序	iv
使用说明	vii
正文	1
附录	253
I 同义、近似、反义等词汇	253
II 参文文献	299
III 附图	301
IV 词组	320
V 推荐与弃用词对照表	331
VI 缩写词及引用各种符号对照表	333
汉文索引	336

ABIETIC ACID 松香酸= β -Sylvic acid

从某些裸子植物(特别是松属树种 *Pinus* spp.) 的含油树脂所取得的一种无色结晶物质。注: (1) 实际上松树的含油树脂, 其主要的酸是左旋海松酸(*levopimaric acid*), 但加热便异构为松香酸, 同样其共同缔合物——新松香酸(*neoabietic acid*)和沼泽木酸(*palustric acid*)——经更长时间加热也异构为松香酸, 因此松香酸乃是商品松香中的主要树脂酸; (2) 用于清漆和干燥剂。

ABLATION

< EROSION

一个泛用词(字面含义为“除去”), 具有两个主要的意义:

(1) 削蚀[作用] 岩石或冰川表层受流水或滴水的动能而被剥蚀。参较 ABRASION, DEFLATION $\rightarrow$ SPLASH EROSION

(2) 消融[作用] 冰或雪消失的所有过程(如融解、蒸发等)。

ABRASION 磨蚀[作用]

< EROSION

由磨擦所产生的磨耗, 如峭壁被夹有岩屑的波浪所磨耗(称水磨蚀 *water abrasion*), 岩石被冰川夹带的岩屑所磨耗(称冰磨蚀 *ice abrasion*)或被风夹带的岩屑所磨耗(称风磨蚀 *wind abrasion*), 又如木材被砂光所磨耗, 树皮等被鹿角($\rightarrow$ FRAYING)所磨耗。参较 ABLATION, DEFLATION $\rightarrow$ CORRASION.

ABSCISSA 横坐标

两度直角或斜角坐标系中的水平坐标。参较 ORDINATE.

ABSOLUTE HUMIDITY 绝对湿度

= vapo(u)r concentration

每单位容积的空气中所含水蒸汽的数量。参较 RELATIVE HUMIDITY.

ACCELERATED EROSION 加速侵蚀

在受到动物生活(主要是人类生活)所破坏的环境中, 并主要是由于这种破坏而引起的异常快速的侵蚀。对照 NORMAL EROSION.

ACCELERATOR

(1) 加速过程 产品需要量的增减使制造产品的机器设备的需要量发生较大增减的过程, 如房屋需求有少量增加时, 新设制材厂可能需要大额投资。对照 MULTIPLIER.

(2) 加速比 指这类增减的比值, 即投资增减对消费者支出增减的比值。

ACCESSIBILITY(1) 渗入性 $\approx$ penetrability (渗透性)

在规定条件下, 某一特定的化学药剂渗入木材或其他纤维材料的程度。注: 因此, 渗入性是一种内部表面可及性的间接指示 $\rightarrow$

AMORPHOUS REGION.

(2) 可及性 林产采收时, 立木采伐和运出的难易。

ACCESSORY SPECIES 辅助树种

$\approx$ ancillary species, auxilliary species (附属树种)

一种价值较主要树种低的, 但有时对主要树种的发育能起有益作用并对营林措施产生一定影响的树种。注: 辅助树种和次要树种合称伴生树种(*associated species* = *associates*)。

ACCESSORY SYSTEM 辅助作业[法]

词 10

由一种或几种基本作业法衍生并且不依靠任何特定更新法的任一森林作业法, 如二段乔林作业法。

ACCESS TIME 存取时间、读取时间= read time $\approx$ real time (实际时间)

控制器在存储器内选定单元, 取出数据并传送到运算器所费的时间或反过来所费的时间 $\rightarrow$ REAL-TIME PROCESSING.

ACCLIMATIZATION 气候驯化

对不同气候的适应。

ACCRETION [美] 加速生长[量]

通常指树木的而不是指林分的生长[量]。注: 一般指在轮伐期的后期, 由于有了较大的生长空间, 使树木直径或材积有较快的生长 $\rightarrow$ INCREMENT.

ACCURACY 准确度

一般指计算值或估计值接近真值(即准确值)的程度。参较 PRECISION.

ACETIC ACID CH_3COOH 醋酸

= ethanoic acid [北美]

商业上, 木材(特别是某些阔叶树树种)经毁馏以及酒精经氧化所得到的一种无色液体。也可以合成制取。

ACETONE CH_3COCH_3 丙酮

商业上, 木材(特别是某些阔叶材树种)经毁馏以及淀粉经发酵所得到的一种无色、易燃的、具有特殊气味的液体。也可以合成制取。注: 系树脂、硝酸纤维素、醋酸纤维素和漆的一种重要溶剂。

ACID EQUIVALENT 酸当量 $\bar{x}$ a. c.

在农药中, 以母酸表示的有效组分数量。

ACID SOIL 酸性土[壤] 词 1 $\approx$ sour soil [英联] (酸土)

由于土壤溶液中的 H 或 Al^+ 离子的数量大大超过 OH^- 离子而呈现酸性反应的任何土壤(正确地应是 $\text{pH} < 7.0$, 为了大多数的实用目的可以是 $\text{pH} < 6.6$)。注: (1) 测定的 pH 值常随所用的方法而变化, 因此对酸性土壤是由什么组成的还没有一致的看法; (2) 温带气候的

土壤,只有 pH 低于 6.5—6.6 时,才表现出酸性土的特点或者才生长一般酸性土上所生长的植被。参较 ALKALINE SOIL → SOIL REACTION。

ACOUSTIC BOARD 吸音板 词 28

一种特制的、具有优良吸音性能的纤维板。对照 **Resonance wood** → **INSULATING BOARD**。

ACROSS THE GRAIN 横纹 27

= transverse(ly) to the grain

木材中,与纵向木材分子(→ **GRAIN**) 约呈 90° 角度的平面内的任一方向恰好呈 90° 时,则该平面和方向都垂直于纹理(⊥ to the grain)。

注:任何切削,特别是刨切,凡造成木材啃丝者称“逆纹”(“against the grain” = †Contrary to the grain); 否则就是“顺纹”(“with the grain”)。参较 **ALONG THE GRAIN** → **CROSS-CUTTING**, **CUTTING DIRECTION**。

A/C SOIL A/C 土壤 29

只有 A 和 C 土层而没有明显发育的 B 土层的土壤,虽然在两层之间有一层可以被称为 A/C 土层(A/C horizon)的过渡层。注:特别出现在松软石灰岩或石灰砂岩之上。

ACTIONABLE FIRE [北美] 词 14

≈ active fire [英联] (活动火)

(1) 有害火 一般指需要扑灭的火。 31

(2) 违禁火、违法火 尤其指开始蔓延或任其蔓延则违犯法律、法令或条例的火 → **FIRE SEASON**。 32

ACTIVE PRINCIPLE 有效成分 33

= active (toxic) ingredient, (pure) toxic ingredient, (pure) toxic substance, toxicant

与其他成分(如添加剂)对比,在制剂中对被防治的有害生物是有毒的。

ACTUAL INCIDENCE [部分英联], 34

ACTUAL USE [澳大利亚、美] 实[际放]牧度

= actual utilization

在草地上啃牧和(或)放牧牲畜的总头数以及牲畜这样使用草场的时期。注:一般用牲畜-单位月、母牛月或母羊月表示。

ADAPTATION 适应

= †adaption > **ACCLIMATIZATION**

(1) 个体(或个体的某部分)、种群或种以改变构造、形状或功能的方式求得在一定环境条件下更好地生存的[各个]过程。 35

(2) 也指由此而形成的构造、形状或功能 → **EVOLUTION**, **MUTATION**。 36

ADDITIVE

(1) 添加剂 任何有助于农药配制的固体或液体物质,如稳定剂或辅助剂。 37

(2) 添加剂 木质人造板材料在制造过程中,加入其内或胶粘剂内的任何物质,使之具有

或改进某些性质。注:添加剂包括防腐剂、防水剂和滞燃剂,但不包括粘合剂。参较 **ADJUVANT**。

ADDITIVE GENE EFFECT 累加性基因 39 效应

与其它基因的作用无关的效应,不论这些基因是等位的或非等位的 → **HERITABILITY**。

ADDRESS 地址 40

为了对一个寄存器或别的存贮单元进行识别而用的名字、标记或数目字。

ADHEREND 粘附体 41

胶粘剂粘附的任何物体,即被其粘附的任何物体 → **SUBSTRATE**。

ADHESION 粘附[现象] 42

两个表面由于界面力(其中包括价力)的作用(→ **SPECIFIC ADHESION**) 或交联作用(→ **MECHANICAL ADHESION**),或二者共同的作用而粘在一起的状态。参较 **COHESION** → **BONDING**。

ADHESIVE 胶粘剂 43

系含有粘合剂的任何物质或组分(→ **EXTENDER**, **FILLER**)的一个统称,包括接合剂、胶粘水泥、胶水、浆糊以及胶等。

ADHESIVE SOLVENT 胶粘剂溶剂 44

胶粘剂能溶解或分散在其中的一种液体。参较 **SOLVENT ADHESIVE**。

ADIABATIC 绝热的 45

≠ **ANABATIC**

指一个气团的压力、温度和体积的变化,变化时既不耗失热量,也不获得热量,这是在发生地形雨以前的一个特点。注:为了多种目的,对于不超过两天时间的自由大气状态的变化可以认为是绝热的。对照 **DIABATIC**。

ADJUVANT 辅助剂

< **ADDITIVE**

(1) 加于农药中能增加其效力的任何固体或液体物质,如溶剂、稀释剂、填料、乳化剂、展布剂或粘着剂。 46

(2) 也指加于其它农药中的任何农药 → **SYNERGISM**。 47

ADOLESCENT [部分英联] 成材林、成材林的 48

即将达到商品材大小级的树木。

ADSORPTION COMPLEX 吸附性复合体 49

= adsorbing complex

土壤中具有吸附作用的物质,主要是有机和无机的胶体化合物。注:非胶体的物质,如沙土和粉沙也能吸附但作用较小 → **EXCHANGE CAPACITY**。

ADULT 成虫、成虫的 词 18 50

= imago

最后一龄,即生长完全并一般性已成熟的

昆虫的成体。 注: 新近羽化的, 特别是身体尚未完全变硬和体色尚未完全变深色的蚂蚁或甲虫的成虫称**幼嫩成虫** (**Callow adult** = **teneral (adult)**) → **LARVA**, **PUPA**, **NYMPH**。

ADULT PHASE 成年阶段

在树木的生命中开花的那段时期。 对照 **JUVENILE PHASE** → **MATURATION**。

ADULT WOOD 成年材

= †**mature wood**, †**outer wood**

指幼年材木心以外的所有木质部, 其中的细胞一般已达到应有的大小和完成构造上的发育。

AD VALOREM 从价、按价

指按价值比例推行的估征。 注: (1) 对财产税, 则按按定的财产价值的%征收税额; (2) 本术语系借用拉丁文。

ADVANCED THINNING [英联] 后

期疏伐对林分后期各种疏伐的泛称。

ADVANCE FELLING [英联] 前伐 词 19

按施业案各种规定而提前进行的某种采伐。 参较 **PREPARATORY CUTTING**。

ADVANCE GROWTH 前生树

= **advance reproduction**, **volunteer growth** [北美]

在更新伐开始或皆伐进行之前已经天然形成的树苗 → **SEED-TREE CUTTING METHOD**

ADVECTIVE FROST 平流霜

由于外来的冷空气所产生的霜 → **FROST HOLLOW**。

ADVENTITIOUS, †**ADVENTICIOUS**

(1) 不定[的] 指植物部分, 在正常时间顺序和(或)部位以外发育的, 如自茎、叶或根的任何部分生出而与髓无维管联系的芽称**不定芽** (**adventitious bud**); 自原有根以外的植物任何部分(如茎或叶)生出的根称**不定根** (**adventitious root**)。 注: 不定的植物也称为**不定株** (**adventive**)。

(2) 不定株的 = **adventive**

指有机体, 偶然和(或)在其一般生境外出现的 → **ESCAPE**。

ADZING MACHINE 枕木铄机

在枕木上为钢轨、垫板或轨座铄平安安装位置的机械。 注: 通常还附有钻孔机用以钻螺栓孔或道钉孔。

AECI(DI)OSPORE 春孢子 词 16

春孢子器中所产生的无性(双核)孢子。

AECI(DI)UM 春孢[子]器

锈菌的杯状或疱状子实体。

(A)**EOLIAN SOIL** 风成土、风积土 词 1

由风力运送和沉积的物质所形成的土壤, 如黄土、沙丘以及风积的火山灰。 参较 **ALLUVIAL SOIL**。

AERENCHYMA 通气组织

一种胞间隙大的薄壁细胞所组成的组织, 用以通气 (→ **PNEUMATOPHORE**) 和(或)产生浮力。

AERIAL FUELS [美] 架空可燃物

立着的和架空的森林可燃物, 即不直接与地面相接触, 主要为叶、小枝、枝和藤类等。

AERIAL LOGGING 空中集材

一种利用航空办法(如气球或直升飞机)吊运原木的集材方式 → **LOGGING**。

AERIAL PHOTO COVERAGE 航摄像片复盖区

= †**aerial cover(age)**, †**air cover(age)**

对地表面进行航空摄影的系统记录, 包括一系列重叠航带所组成的像片的分区 (**block**) → **OVERLAP**。

AERIAL SEEDING [美、部分英联], **AERIAL SOWING** [少数英联] 飞[机]播[种]

= †**air-seeding** [北美], †**air-sowing** [英联] 用飞机撒播种子、种丸等。

AERIAL VOLUME TABLE 航空材积表

根据地面测得的材积数量与能在航摄像片上测出的一些变数(如林分密度、可见树高和可见冠幅等)之间的相关关系制成的一种材积表。

注: 这类材积表可以是为了估测单株材积或林分材积而编制的。

AEROPLANKTON 空气浮游生物

在大气中悬浮着的微小的活有机体, 从微小的节肢动物和种子到极微小的真菌孢子和细菌。 参较 **EDAPHON**。

AEROSOL 烟雾剂、气溶胶

一种直径小于 4 微米的极细的固体或液体微粒的气悬体(即轻雾或雾)。

AESTIVATION, **ESTIVATION**

(1) 花被卷叠式 在发育中的花的部分在芽内的排列位置。 参较 **VERNATION**。

(2) 夏眠 在休眠的状态中渡过夏季或干热的季节, 表现大量减低代谢的活动——如某些昆虫和具鳞茎的植物。 对照 **HIBERNATION** → **DORMANCY**。

AFFORESTATION 荒山造林

< **FORESTATION**

(1) 在一向或长期的无林地上营造起森林。 注: 在造林未成功的地方, 再行造林, 则应称**荒山重新造林** (**reafforestation**)。 参较 **REFORESTATION**。

†(2) [澳大利亚、新西兰] 在从未长过某树种或森林的地区, 引种该树种并用以营造起森林。

AFTERMATH 再生草

放牧或收割后, 再生长起的草场饲草 (≈ [英联] **after-grass** 再生禾草) 和(或)其他作物

- (= after-growth, 包括萌生林)→STUBBLE。
- AFTER-RIPENING** 后熟[作用] 83
按通常意义成熟时采收后的种子、鳞茎、块茎和果实中所发生的生化的和物理的变化,对以后的发芽常是必需的。注:后熟[作用]一般由于湿润、多 O₂ 和弱酸性与不同温度条件的配合而得到促进 → DORMANCY, VERNALIZATION。
- AGAR/BLOCK TEST** 琼脂/木块法 84
一种促使木腐菌在试验木块上生长的实验室方法;以琼脂培养基作为要测验的菌类生长的原始基质。参较 SOIL/BLOCK TEST。
- AGE**
(1) 林龄 组成森林、林作或林分的树木的平均年龄。注:(1.1)实际上指同龄林或单层林中优势木,有时也包括次优势木的平均年龄;(1.2)人工林的林龄通常从营造的年度算起,即不包括造林时所用苗木的年龄在内(→ SEEDLING, TRANSPLANT)。
- (2) 树龄 指树木自种子发芽或自萌条或插条萌芽算起所经过的年数。
- AGE CLASS**
→ AGE GRADATION
(1) 龄级 为了分类或应用的目的,将林木(有时是其他植物)的年龄范围分成若干间隔期(通常为十年),每一间隔期为一个龄级。
- (2) 同龄级木 也指属于同一间隔期内的树木或其他植物。
- AGE-CLASS DISTRIBUTION** 龄级分布 89
森林内各不同龄级的位置和(或)其所占的比例。
- AGE-CLASS PERIOD** 龄级期 90
= age-class interval
一龄级范围内的年数。
- AGE GRADATION** 龄阶 91
→ AGE CLASS
只有一年或至多不过几年的龄级。
- AGEING** 老[年]化 92
有机体或其某些部分在全部生存期间内所发生的生理上的和(或)形态上的变化,一般是不可逆的并且典型地伴随着生长和生殖力方面的衰退。参较 MATURATION。
- AGGLOMERATE** 集块岩 93
一种混有细小物质的粗大而有稜角岩石碎块的熔合体,为火山喷发作用的产物,特别出现在火山锥或火山颈处。注:一种天然的聚合体→BRECCIA。
- AGGRADATION** 加积[作用] 94
(1) 一般说,由沉积作用而建成陆地表面的过程。参较 DEGRADATION。
- (2) 较严格地说,由岩屑的沉积使河床填满升高的过程,与磨蚀作用的冲刷(scouring)相对照。
- AGGREGATE** 集料、骨料 96
任何矿物质颗粒(如砂、河砾、碎石或碎砖等)的集合体,能被适当的胶结料将其结合成为一个凝固整体。
- AGGREGATION** 团聚[作用] 97
= granulation[美] ≠ AGGRADATION
由有机物质、氢氧化铁或菌类的菌丝将单个的土壤颗粒胶合成为较大的复合颗粒(→ CRUMB)。参较 FLOCCULATION。
- AGROSTOLOGY**
(1) 禾[本]草学 严格地说,研究禾[本]草类的学科。 98
(2) 牧草学 引申说,包括研究对牲畜有营养价值的豆科植物的学科。 99
- AIR ATTACK BOSS** [美] 空中灭火指挥 100
对灭火指挥负责的,在上空直接指挥灭火飞机对灭火作战战术部署的空中负责人。
- AIR BASE** 空中基线
(1) 联接两个空中摄影站之间(长度)的101线。
(2) 按照立体模型比例尺,在描图仪器中重现的相邻透视中心间的距离。 102
- AIR-DRY DENSITY** 气干密度 103
根据木材(含水率)与大气状态平衡时的重量和容积所求得的密度。参较 GREEN DENSITY, OVEN-DRY DENSITY。
- AIR-FELTING** 气流铺成 104
用湿纤维或干纤维的空气悬浮体在分批或连续的成型机上铺成纤维板坯(有时称半干法)。参较 WET-FELTING。
- AIR-GROUND DETECTION** 地空巡护、地空巡逻 105
任何一种把地面侦查员按固定巡护区侦查与按需要进行空中巡逻相结合的火灾侦查制度。
- AIR LAYERING** 空中压条 106
= marcotting
一种诱导植物未被切断的地上部分的生根方法。一般是:人为伤害枝条后涂以生根刺激剂,包上湿润材料再外加防水层,使经过这样处理的部分在与母株分离后可独立生长 → LAYERING。
- AIR-SEASONED** 气干的 107
= air-dried $\bar{x}$ a. d.
指经受气干的木材等的状况,与窑干的不同。注:干燥到与周围大气相平衡的木材称气干((air)dry $\bar{x}$ a. d)。气干材的含水量是受当地大气条件变化制约的 → EQUILIBRIUM MOISTURE CONTENT。
- AIR-SEASONING** 气干 109
≈ air-drying, natural seasoning [英联]
(自然干燥)

多少有控制地曝露于各种自然大气状态下来使木材等干燥。参较 KILN SEASONING→CONDITIONING。

FAIR STATION 空中摄影站 110

= camera station, exposure station

摄影机镜头在曝光瞬间的空间点位。

AIR TANKER 灭火飞机 111

一种用于森林灭火的飞机,其上装有槽箱和喷洒阻火剂(如水、CaBO₃溶液)设备。参较 TANKER→HELI-TANK。

ALBEDO 反射率 112

物体表面的反射能力,以所涉及表面的反射部分占入射辐射的百分数来表示。注:典型的数值为:森林 5—10%、禾[本]草类 25%、雪 55—80%。

ALBINISM 白化[现象] 113

由于缺乏色素和(或)叶绿素而引起全部或几乎全部缺少正常的颜色,其结果通常成为白化(albino)有机体所特有的白色。注:白化可能(1)仅影响某一组织,如表现在某些类型的嵌合体上,或影响全部组织而成为致死的因素;(2)由单一的隐性基因(→RECESSIVE CHARACTER)引起,或由非遗传的原因,如病毒引起→LETHAL GENES, VARIEGATION。

ALGOL 算法语言 114

ǒ for Algorithmic Orient(at)ed Language

一种国际性的,面向问题-过程的源程序语言→ROUTINE, COBOL, FORTRAN。

ALGORITHM 算法 115

为了用有限步骤解决一个问题而明确规定的一套法则或过程。

ALIDADE 照准器 116

一种主要由一直边尺和具有与尺边平行(定线)的两条竖直照准线所组成的测量仪器,用它的改进型确定火灾的位置→FIRE-FINDER。

ALIFORM PARENCHYMA 翼状薄壁组织 117

在横切面观察时具翼状侧向伸展的傍管薄壁组织。注:若邻接的翼状薄壁组织合生,呈现如不规则的弦向带或斜线带,则称聚翼薄壁组织(confluent parenchyma)。

ALIGNMENT [英联、美], **ALINEMENT** [美] 线向 119

出现在地面上或显示在平面图或地图上的道路、排水沟、铁路或其它线型建筑物的中线的位置。

ALIGNMENT CHART [英联、美], 120

ALINEMENT CHART [美] 列线图

= nomogram, nomograph

一种解方程用的线图。图中,某一特定公式中各变量的标尺的绘制原则是,应使每个变量的相对数值都位于与所有各标尺相交的一

直线上。

ALKALI CELLULOSE 碱纤维素 121

纤维素与苛性钠(NaOH)相互作用的产品。

ALKALI LIGNIN 碱木素 122

从木材用碱萃取或碱法制浆所得的黑液中分离出来的木素。

ALKALINE SOIL 碱性土 词 1 123

≠alkali soil

表现碱性反应(严格的标准 > pH7.0; 实际应用的标准 > pH7.3)的任何土壤。对照 ACID SOIL→CALCAREOUS, SOIL REACTION。

ALKALOID 生物碱 124

在多种植物体内存在的并可产生独特生理效应的一类含氮物质;其中很多种是有强烈毒性的。注:这种生物碱天然生于少数木材中,因此使之具有毒性。

ALL-AGED [美] 全龄的 125

> UNEVEN-AGED

指森林、林作或林分具有全部或几乎全部龄级的树木,包括达到可采伐利用年龄的树木在内。参较 EVEN-AGED → SELECTION FOREST。

ALLELE 等位 126

= allelomorph

由在同染色体上同一位点的基因所控制的成对或成组的(→MULTIPLE ALLELE)相互对应的孟德尔式性状(如在绿色或白化幼苗中所见到的)。注:当成对性状同时存在而表现有显性-隐性关系时,则性状被显性基因(dominant gene)所控制→DOMINANT CHARACTER, RECESSIVE CHARACTER。

ALLELOPATHY 化学相勉作用 127

植物(微生物除外)彼此之间由其代谢作用的产物而引起的影响。

ALL-HEART [主要用于北美] 全心材的 128

指成材全为心材的,即不包含边材的。

ALLIANCE 群团 129

在布朗-布兰开(Braun-Blanquet)植物群落的分类中,较群丛仅高一级的单位。

ALLITIC 富铝的 词 1 130

指土壤,在其粘粒粒级中 Al 和 Fe 的化合物占绝大部分的(SiO₂大部分已被排除),其硅-三氧化物比 < 1/2。参较 FERRALLITIC, LATERITE。

ALLOCHTHONOUS 外来的

(1) 来源于它处的,非本地的。 131

(2) 指岩石、风化层、泥炭、土壤或它们的组成成分,来源于它处的,因此,是搬运到现在立地上的。对照 AUTOCHTHONOUS→TRANSPORTED SOIL。

ALLOPATRIC 异域性的 133

指种或族,在能防止基因交换的地理隔离情况下生长的。对照 SYMPATRIC。

ALLOPOLYPLOID 异源多倍体 134

由于杂交,在营养细胞中具有来自两个或多个种的两组以上染色体的有机体。参较 AUTOPOLYPLOID。

ALLOWABLE BURNED AREA [北美] 135

允许烧毁面积

= allowable burn, acceptable burn [加拿大]

在规定的年限内,对有防火组织的一定林区面积内,所允许烧毁的年最大平均面积。

注:因林型、地区以及有关的各种危险数值而异。

ALLOWABLE DEFECT 容许缺陷 136

= permissible defect

一块木材上按规定的等级所容许的任何缺陷。注:凡容许的瑕疵和缺点通常都包括在容许缺陷之内。

ALLOWABLE USE

(1) 容许利用度 放养度未了解前,根据估计而允许的利用程度。注:在良好或优异的条件下,容许利用度通常以草场年产量(重量)的40%或50%为其经验估计值。

(2) 计划利用量 为了加速草场的恢复,有计划地利用饲草作物的数量。

ALLUVIAL SOIL 冲积土 词1 139

含有近代沉积的冲积物的土壤并几乎没有土层的发育(除了形成 A₁ 层以外)或沉积物质的其它改变。注:(1)冲积层(alluvium)这一名词的原义是指由水力所沉积的任何物体,但近来已日益限于用在比较细小的土壤粒级,如粘粒和粉粒;(2)由特别强大水力所形成的沉积物有时称“洪积层”(diluvium)。参较 AEOLIAN SOIL, COLLUVIAL SOIL。

ALL-VENEER CONSTRUCTION 全单板结构 142

每层均为单板的胶合板。注:按美国标准每层的厚度通常不超过 5/16 英寸。

ALONG THE GRAIN 顺纹 143

≈ with the grain, in the grain direction, in the fiber direction (沿纹理方向)

木材中,与纵向木材分子(→GRAIN)近乎一致的任一方向或平面;如果恰好一致(除距离极短外,切削是很少能恰好一致的),则该平面和方向都平行于纹理(∥to the grain)。参较 ACROSS THE GRAIN→RIPPING, CUTTING DIRECTION。

ALPHA-CELLULOSE, α-CELLULOSE 145

α-纤维素

脱除木素的木质材料,在某些特定的条件下不溶于 17.5% 氢氧化钠水溶液的那部分。

注:用酸水解时主要产生葡萄糖。

ALTERNATE CLEAR-STRIP SYSTEM 146

交互带状皆伐式渐伐作业[法] 词10

一种通常采用人工更新方式和以皆伐带与保留带交替配置的渐伐作业法。当皆伐带上的幼树成林后,再皆伐保留带并进行(常常是人工的)更新,因此属于每一组各条带上的幼林均为同龄林。参较 PROGRESSIVE CLEAR-STRIP SYSTEM。

ALTERNATE HOST 转株寄主 147

寄生物为完成生活史所不能缺少的第二寄主。对照 ALTERNATIVE HOST → HETEROECIOUS。

ALTERNATE PITTING 互列纹孔式 148

指多列纹孔式其纹孔成对角线行列。

注:当纹孔密集时,具缘纹孔的轮廓表面上倾向成为六角形。参较 OPPOSITE PITTING。

ALTERNATING-PRESSURE PROCESS 149

加压真空交替法 词30

= oscillating-pressure process 或 OPP, †fluctuating-pressure process

一种快速交替使用压力和真空的方法(→PRESSURE PROCESSES),原来是为侵注难处理的木材而设计的,通常含水量在纤维饱和点以上时进行处理。注:新西兰的频压法(alternating-pressure method),是由本法发展而来的,不用真空,仅交替使用高压和常压。

ALTERNATIVE HOST 选主寄主 151

一种寄生物的食物基地,而并非完成生活史所必需的第二寄主。对照 ALTERNATE HOST。

ALTERNE 交错群落 152

空间上彼此交替出现的两个或多个植物群落中的一个。

AMBROSIA BEETLE 木菌甲虫 153

= ambrosia borer, pinhole borer, shothole borer, keyhole borer [新西兰], flag worm [美], spot worm [美], †timber beetle

长小蠹科(Platypodidae)的(主要是热带的)以及小蠹科(Scolytidae)和筒蠹科(Lymexylidae)某些属的昆虫,其小而为圆筒形的成虫在生材上和活的但一般是不健康的、受伤的或濒死的树木上蛀坑道(在横断面上表现为子弹孔、大头针孔或针孔)。注:(1)成虫及幼虫均以真菌为食,真菌孢子等则由成虫带入于坑道中;(2)大体沿横纹交蛀坑道,蛀屑由其中排出,其壁有时被染变成暗色。

AMMATE 阿买特 154

氨基磺酸铵商业上的缩写。一种可以将其水溶液直接用于叶子或暴露的边材上的,不然就将其结晶体引入树中的杀植物剂 → TREE INJECTION。